

# Las Metas y Metodología del Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito

*Christine Beier y Lev Michael  
University of Texas at Austin*

Palabras claves: Iquito, Amazonía, Perú, documentación, trabajo de campo, metodología, recuperación y revitalización lingüística, participación comunitaria, lenguas en peligro.

## 1. Introducción

Hablaremos del Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito, un proyecto de documentación lingüística que está llevándose a cabo en la amazonía peruana. Mayormente, vamos a enfocarnos en algunos aspectos innovadores del proyecto, sobre todo la participación sistemática de personas de las comunidades iquito en todos niveles del proyecto, y la formación de un equipo mixto de estudiantes de posgrado de la universidad de Texas, estudiantes de lingüística en la Universidad Mayor Nacional de San Marcos en el Perú, y de lingüistas de la comunidad, o sea, personas iquito que reciben entrenamiento en aspectos de la lingüística como parte del proyecto mismo. Primero, presentamos una breve reseña del proyecto; así también hablaremos sobre la metodología de trabajo de investigación en equipo, sus retos y éxitos. Luego presentamos los detalles de la participación de la comunidad iquito en el proyecto.

El idioma iquito, juntamente con los idiomas arabela y zápara, son los únicos tres idiomas sobrevivientes de la familia lingüística zápara. Actualmente el idioma se habla por aproximadamente 26 personas cuyas edades oscila entre 53 y 90 años. También hay algunos 30 semi-hablantes con edades entre 25 y 50 años. La mayoría de los hablantes viven en los alrededores de la comunidad de San Antonio del Río Pintuyacu y en la comunidad vecina de Atalaya del Río Chambira; también hay algunos hablantes en la comunidad de Inaruma, por Río Nanay.

La pérdida del idioma iquito empezó en los años 40 y 50 como consecuencia de un racismo severo y un sistema de explotación económica dirigido hacia personas indígenas que los iquitos de hoy llaman 'la esclavitud'. En la amazonía el uso de idiomas indígenas es una de las señales más importantes de identidad indígena. Muchas personas iquito intentaron evitar el racismo y la explotación al descartar este aspecto de su herencia.

Sin embargo, en los años '80 (del siglo 20) las actitudes hacia la identidad indígena empezaron a cambiar en Loreto, el departamento que incluye la mayoría de la amazonía peruana septentrional. En parte esto se debe a cambios internacionales, y en parte a un fuerte regionalismo y descentralismo

*Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica-I  
(23-25 de octubre de 2003, University of Texas at Austin)*

que vio en los grupos indígenas de Loreto una historia únicamente Loretana, la identidad indígena empezó a tener un valor reconocido por la sociedad dominante. En el pequeño espacio que se abrió como resultado de estos cambios, personas iquito empezaron a hablar de la tragedia de la pérdida inminente del idioma de sus padres y abuelos y de este discurso nació un movimiento que empezó a luchar y sigue luchando por la sobrevivencia del idioma.

En 1999, la comunidad de San Antonio logró convertir su escuela primaria en una escuela bilingüe y además logró crear un colegio secundario bilingüe con el fin explícito de promover la revitalización del idioma. Sin embargo, desde la creación de estas escuelas bilingües el tema de la educación bilingüe ha sido el enfoque de mucho conflicto político en la comunidad. Aunque la gran mayoría de la gente de la comunidad apoya la educación bilingüe como una meta educacional y cultural, muchas personas critican la ausencia de materiales pedagógicos aptos y de profesores calificados.

Fue en este contexto que escuchamos de los esfuerzos de la comunidad iquito en 1999, por medio de colegas en Lima. Ellos nos contaron que la comunidad iquito estaba en búsqueda de apoyo para la revitalización de su idioma.

En 2001, hicimos una visita de dos semanas a la comunidad de San Antonio para averiguar si había interés en tener el apoyo de lingüistas en el programa de revitalización. La respuesta de los maestros bilingües tanto como la de los líderes comunales fue muy positiva, en gran parte debido a las dificultades que estaban experimentando con la educación bilingüe en la comunidad. Al final de esta primera visita, llegamos a un convenio que enumeró las metas concretas del proyecto: un diccionario bilingüe, una gramática, una colección escrita de textos orales, y materiales pedagógicos. El convenio también enumeró los principios básicos que dirigiría el trabajo del proyecto, que incluyen: manejo del proyecto por la comunidad, participación integral de miembros de la comunidad en el trabajo de investigación, y trabajo de investigación en equipo para lograr las metas documentarias tan rápido como fuera posible.

En 2002, regresamos a San Antonio para dos meses con Lynda De Jong y Mark Brown, dos estudiantes posgrado de lingüística en la Universidad de Texas. También, en mayo de 2002, contamos con el apoyo de Alijandro Boudreault, un ingeniero que –en una capacidad voluntaria– dirigió la construcción del Centro del Idioma Iquito, un lugar dedicado a la investigación y la enseñanza del idioma iquito (se encuentra imágenes del Centro y varios de los participantes del proyecto en [www.iquito.org](http://www.iquito.org)). También en 2002, el proyecto recibió fondos de The Endangered Language Fund para pagar doce meses de sueldos de los trabajadores de la comunidad.

En 2003 el proyecto creció dramáticamente. La Dra. Nora England junto con el equipo como asesor principal, y bajo su liderazgo, obtuvimos una beca del ELDP para financiar cuatro fases más de trabajo de campo en el proyecto entre 2003 y 2006. También afiliamos el proyecto formalmente con el

Instituto de Investigación Lingüística Aplicada en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima.

En junio del 2003, regresó a San Antonio un equipo de siete personas; el cuarto año (2002), más I-Wen Lai, estudiante de lingüística en la Universidad de Texas; Edinson Huamancayo Curi, estudiante de lingüística en San Marcos; y Kathryn Metz, estudiante de etnomusicología en la Universidad de Texas.

## **2. Trabajo de Investigación en Equipo**

La situación grave en que se encuentra el idioma iquito, y la urgencia con que la comunidad iquito quería implementar la educación bilingüe en una manera eficaz, requieren logros rápidos en la documentación del idioma. De esta urgencia surgió la estrategia de trabajar en equipo. A la vez, nuestras experiencias en 2002 nos enseñaron que uno de los retos más grandes es la coordinación del trabajo de los miembros para evitar duplicar trabajo, compartir la información obtenida y los análisis hechos por cada miembro con el grupo.

### **2.2. La metodología desarrollada en 2003**

La metodología que desarrollamos entre junio y agosto de 2003 se compone de tres partes:

- a. Un plan de trabajo que asignó a cada miembro del equipo un grupo de temas de investigación calendarizado.
- b. Coordinadores de trabajo para el diccionario, textos, y módulos, y
- c. Un seminario diario donde, una vez a la semana, cada miembro del equipo presentó los resultados escritos de su trabajo de investigación acerca de los temas asignados.

Tomando en cuenta nuestro trabajo en 2002, pudimos identificar un grupo importante de temas de investigación para la documentación del idioma iquito. En consenso con los miembros del equipo diseñamos un calendario de investigación. El plan era escribir un módulo, es decir, un borrador de un capítulo (o una parte de un capítulo) de una gramática descriptiva cada semana durante los dos meses en el campo.

Una consecuencia imprevista de este exigente calendario de módulos fue que no quedó mucho tiempo para trabajar en la transcripción e interlinearización de textos, o en aumentar el diccionario. Después de algunas semanas fue claro que tendríamos que cambiar el calendario para acomodar estas otras metas importantes y decidimos bajar el número de módulos desde ocho a seis. Además, tuvimos que modificar algunos temas e introducir otros nuevos cuando era obvio que algunos temas no merecían sus propios módulos. Al final del verano, el equipo escribió un total de 36 módulos que suman más de 400 páginas. Con los textos y el diccionario, llegamos a 500 páginas de descripción lingüística del idioma iquito.

Como una de las últimas tareas del verano pasado, el equipo juntó una lista de temas y recomendaciones para el año siguiente.

El componente más importante de la metodología en cuanto al trabajo del equipo fue el seminario. Nos reunimos entre las 5 y 7 de la tarde cada día, salvo domingos, y el investigador presentó el borrador de su módulo. Los demás investigadores comentaron sobre la presentación, los datos y el análisis. Las conversaciones que resultaron siempre fueron muy animadas y aparte de lograr la meta importante de difundir informaciones sobre el tema entre el equipo, muchas veces contribuyeron a mejorar los análisis del fenómeno. Otro efecto beneficioso de los seminarios fue que impulsaron trabajo muy enfocado en producir un producto de alta calidad bajo una fecha y hora límite muy inflexible.

Finalmente, el equipo tenía en el campo dos coordinadores que trabajaron con todos los miembros del equipo en apoyar la redacción y corrección de los materiales lingüísticos. Lev era el coordinador de módulos y también del diccionario y Chris Beier era la coordinadora de textos.

### **3. Basando el Proyecto en la Comunidad**

Como ya hemos mencionado, la mera idea de lanzar el proyecto iquito surgió del interés manifestado por la comunidad Iquito en recuperar su idioma de herencia. Por consiguiente, desde el principio, el proyecto iquito ha estado comprometido con las metas explícitas de la comunidad del idioma iquito.

Las dos metas que muchas personas iquito han expresado de manera muy clara son:

1. Confeccionar materiales en y sobre el idioma iquito para que el idioma sobreviva en la forma escrita y permanente.
2. Confeccionar materiales para la enseñanza del idioma a miembros de la comunidad –especialmente a los niños por medio de la escuela– para recuperar el idioma como una lengua viva.

Sin embargo, en verdad estas metas son muy generales y como tal, demandan un plan muy detallado para lograrlas. Es en este sentido principalmente que nosotros –como personas de afuera– somos participantes claves en el proceso de recuperación: tenemos las capacidades de sugerir y ejecutar opciones para llevar a cabo el trabajo que satisficiera las metas fijadas por la comunidad.

Las principales estrategias en que se basa el proyecto iquito son las siguientes:

1. Involucrar miembros de la comunidad en todos niveles del proceso de documentación y recuperación del idioma.
2. Estructurar el proyecto para que miembros de la comunidad misma dirijan su trabajo y hagan decisiones claves en todos los niveles del trabajo.

Las principales maneras en que hemos logrado estas estrategias son los siguientes:

1. Establecer un equipo de supervisión de diferentes miembros de la comunidad para guiar y supervisar el trabajo en el proyecto y también para tomar decisiones claves sobre su desarrollo.

2. Entrenar a personas de la comunidad como ‘lingüistas de la comunidad’ para que ellos mismos puedan hacer una gran parte del trabajo de documentación.
3. Nombrar materno hablantes del iquito como ‘especialistas del idioma’ que trabajan regularmente con los lingüistas y como resultado formarán destrezas muy específicas para el trabajo lingüístico.

Debido a que San Antonio cuenta con un gobierno comunal – específicamente, hay un equipo de dirigentes y un sistema de asambleas comunales mensuales – al inicio basamos el proyecto en este modelo; así salió la idea de un equipo de supervisión. En junio del 2002, la asamblea comunal eligió un equipo de supervisión para el proyecto, compuesto de once personas de diferentes familias, edades, y capacidades en hablar el idioma iquito. Acordamos que esta entidad sea encargada del proyecto a largo plazo con el consejo de los participantes foráneos.

Casi inmediatamente después de su formación, el nuevo equipo de supervisión seleccionó tres personas jóvenes como lingüistas de la comunidad y cuatro materno hablantes como especialistas del idioma para empezar el trabajo del proyecto. En 2002, nuestro equipo de lingüistas visitantes dedicó entre dos y cuatro horas cada día a la formación en la lingüística descriptiva de los lingüistas de la comunidad. Las clases de formación fueron muy intensivas pero siempre basadas en la utilidad de las lecciones para la tarea de documentación del idioma iquito. O sea, la formación fue muy práctica en su orientación.

Estamos capacitando los lingüistas en elicitación, especialmente en las estrategias para la elicitación de vocabulario en los primeros años del proyecto; en el proceso de grabación, transcripción y traducción de textos de diversos tipos; y en el uso de la computadora para crear un diccionario. Intentamos aumentar su entrenamiento en análisis lingüístico más formal después de que ellos habían dominado bien lo que ya estaban haciendo. Deseamos destacar que es de alta importancia imaginar los lingüistas de la comunidad como los dueños del proyecto tanto a corto plazo como a largo plazo y rechazar la idea que son menos importantes porque no son ‘profesionales’. Después de todo, a largo plazo serán ellos que vivirán, cuidarán, y usarán el idioma o no. Debemos por ello hacer todo lo posible en hacer posible el cuidado del idioma.

Antes de nuestra salida en agosto de 2002 y 2003, desarrollamos en colaboración con los lingüistas de la comunidad un plan muy específico para cada uno de ellos para guiar su trabajo en el tiempo entre nuestras visitas. Lo que hemos aprendido es que la calidad y características de estos planes son el eje que facilita el éxito de los lingüistas cuando están trabajando de manera independiente.

Ahora, explicaremos unas cosas que resultaron en el primer año del proyecto. En cuanto al equipo de supervisión, los eventos del primer año del proyecto aprendimos que de hecho, este modelo no funciona muy bien. Aunque los detalles son complejos, el resultado es que tener un equipo encargado del desarrollo cotidiano del proyecto esparce la responsabilidad y a la vez, los miembros individuales del equipo no quisieron tomar más poder (ni más

responsabilidad) que los demás. Por consiguiente, ciertas responsabilidades quedaban abandonadas.

Pero lo bueno es que los mismos miembros del equipo fueron conscientes de este problema. De esta manera, en las reuniones del equipo de supervisión durante nuestra estadía en San Antonio en 2003, acordamos todos en cambiar el plan de supervisión y nombramos a Hilter Panduro, el lingüista de la comunidad más dedicado al proyecto, como encargado del proyecto. El equipo de supervisión quedó con el poder de elegir al encargado, pero Hilter es responsable para la supervisión diaria del proyecto.

La principal dificultad que hemos encontrado en la estrategia de formar miembros de la comunidad como lingüistas es que aunque los lingüistas estaban comprometidos a la idea de recuperación, para algunos, la realidad diaria de trabajo de investigación fue mucho más difícil de lo esperaban. Como tal, fue muy difícil para ellos lograr las metas concretas de su trabajo. Este hecho ha resultado en algunos cambios en las expectativas concretas que hacemos para los lingüistas. En 2003, cambiamos a dos lingüistas y seguimos con cuatro especialistas.

En conclusión, quisiéramos brindar algunas observaciones claves que han surgido de nuestra colaboración con la comunidad iquito:

1. Es de suma importancia para los de afuera reconocer *como* la comunidad misma entiende el proyecto y sus metas concretas y reconocer *como* los miembros de la comunidad quieren actualizar su participación en el proyecto.
2. Es de suma importancia para los de afuera estar muy atentos a las expectativas y los *cambios* en las expectativas de los miembros de la comunidad.
3. Es de suma importancia evaluar cada paso y cada decisión tomada para el proyecto en comparación con las metas establecidas al principio en coordinación con la comunidad. O sea, no se puede predecir que va a suceder ni que va a cambiar en el desarrollo del proyecto, y como tal, siempre se necesita reconsiderar las metas fundamentales en que se basa el proyecto – especialmente cuando las expectativas de partidos fuera de la comunidad presionan al proyecto.

Christine Beier  
Department of Anthropology  
University of Texas at Austin  
Austin, Texas 78712  
[cmbeier@mail.utexas.edu](mailto:cmbeier@mail.utexas.edu)  
<http://www.iquito.org> ; [www.cabeceras.org](http://www.cabeceras.org)

Lev Michael  
Department of Anthropology  
University of Texas at Austin  
Austin, Texas 78712  
[lmichael@mail.utexas.edu](mailto:lmichael@mail.utexas.edu)  
<http://www.iquito.org> ; [www.cabeceras.org](http://www.cabeceras.org)